

名家名译

马克·吐温短篇小说精选

SELECTED SHORT STORIES OF MARK TWAIN

【美】马克·吐温/著
董衡巽等/译

彩色插图本

◎ 国际文化出版公司
中国书籍出版社

J 712.4
450-c

名家名译

马克·吐温短篇小说精选

SELECTED SHORT STORIES OF MARK TWAIN

【美】马克·吐温/著

董衡巽等/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温短篇小说精选 / [美] 马克·吐温著；董衡巽等译.
—北京：国际文化出版公司，2005.12
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-520-X
I. 马… II. ①马…②董… III. 短篇小说—作品集—美国—近代
IV. I712.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 148864 号

马克·吐温短篇小说精选

作 者：[美] 马克·吐温
译 者：董衡巽等
策划编辑：张福江
责任编辑：李 璞
执行编委：马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计：李庆伟
插图绘制：北京恒艺插图工作室
出 版：国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行：国际文化出版公司
经 销：全国新华书店
印 刷：北京中印联印务有限公司
开 本：880mm × 1230mm 1/32
11.375 印张 300 千字
版 次：2006 年 2 月第 1 版
2006 年 2 月第 1 次印刷
书 号：ISBN 7-80173-520-X/I · 081
定 价：12.00 元

国际文化出版公司

地 址：北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编：100013

电 话：010-64271187 64279032

传 真：010-84257656

电子邮箱：icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

马克·吐温原名塞缪尔·朗荷恩·克列门斯,1835年生于密苏里州的弗罗里达村,小的时候随家迁居到密西西比河边的小镇汉尼伯尔。马克·吐温的父亲收入不多,命运不济,买了田地未见收益,开店又赔本,“逼得他的子女长期为生活而在世上挣扎”。马克·吐温在这样的家境里没有受多少正规的教育,12岁时父亲去世,他只好去印刷所当学徒,生活清苦。

大约在他21岁的时候,他的生活发生了变化:有机会在密西西比河航行的轮船上干活,他学会了领港的本事。这一段生活是他最难忘的。他接触到各种各样的人,从船长、水手到南方各州的绅士、移民、人贩子等等,为他今后的创作积累了许多素材。

但好景不长,南北战争爆发(1861年)后,密西西比河航运业停止,他只得去西部发展。他先去淘金,后去报馆当记者,这是他写作生涯的起点。他写幽默滑稽小品、故事出了名以后便去了东部。不几年他发表了《傻子国外旅行记》(1869年)和《过苦日子》(1872年)两部作品,前者是他为报馆所写的旅欧报道,所谓“傻子”,是指天真无知的美国人。他们到了欧洲,嘲弄欧洲的文化古迹,而自己又土头土脑,举止粗俗。这些报道写得滑稽、有趣,很受读者欢迎。《过苦日子》是回忆他在西部的生活,从随他哥哥到内华达写到他开始作幽默演讲为止。

70年代初,他同一位富商的女儿奥·兰登结了婚,定居康涅狄格州的哈特福德。1874年,他同人合作写了一部长篇小说《镀金时代》,嘲讽当时弥漫全国的投机、发财的气氛。此后,马克·吐温以写作为生,收入颇丰,生活稳定。

在哈特福德定居期间,马克·吐温创作了十来部长篇,是他最为多产的时期。《汤姆·索亚历险记》(1876年)是对童年生活的生动描写,小主人公汤姆不喜欢呆板乏味的小镇生活,追求新奇、冒险的生活感受。《在密西西比河上》(1883年)回忆了作者当年的航行生涯,包括拜师学艺,大河景象,有的章节写得极有诗意,透出马克·吐温深深的怀念。这个时期,他主要作品是《哈克贝利·费恩历险记》(1884年)。主人公哈克是一个穷白人的儿子,曾在《汤姆·索亚历险记》中出现过。他害怕醉鬼父亲的毒打,也受不了正规家庭的种种戒律,便与黑奴吉姆为伴,乘坐木筏沿密西西比河漂流,寻找自由州。一个白人男孩和一个逃亡的奴隶相依为命,经历了种种险情,反映了南北战争以前美国的社会生活。哈克起初陷入为难的境地,但经过内心斗争,终于克服了“畸形的意识”,没有出卖黑奴吉姆,“健全的心灵”取得了胜利,这正是马克·吐温自由、平等的民主理想。这部小说运用生动活泼的美国口语写成,而且各种人物有各种不同的语言,为美国文学开创了新的文风。这一切都使这部小说成为美国19世纪文学的经典之作。

从80年代末开始,马克·吐温的创作进入后期,幽默、滑稽的笑声少了,讽刺、批判的成分多了,主题也趋向严肃的社会问题。《亚瑟王朝上的康涅狄格美国人》(1889年)被誉为当代“黑色幽默”的先驱。这部小说把一个19世纪的美国人打发到6世纪的英国去,用一种特有的幽默风格揭露专制独裁的社会体制。《傻瓜威尔逊》(1893年)通过两个婴儿调包的故事批判美国社会的种族歧视。《冉·达克》(1896年)歌颂法国民族英雄,浪漫的气氛浓重。

80年代后期马克·吐温投资“佩奇排字机”的试制工程,又经办出版公司,这两项工作均告失败。为了节省开支,偿还债务,1891年,马克·吐温关闭了哈特福德的寓所,到世界各地去巡回演讲,于1900年回国。出了美国,他发现欧美帝国主义在世界各地的种种罪行,写了《赤道环游记》(1897年)谴责帝国主义的殖民政策,赞扬殖民地人民的反帝斗争。

回国之后,他继续撰文抨击欧美帝国主义的侵略行为。尤其令我们觉得可亲的是他赞扬中国人民的反帝斗争,1900年在八国联军入侵北京的

前一天,他说“我的同情是在中国人民一边,欧洲掌权的盗贼长期以来野蛮地欺凌中国,我希望中国人把所有的外国人都驱逐出境,永远不许他们再回来”,并预言“中国将获得自由,拯救自己”。

晚年,马克·吐温的主要作品是《自传》,发表在他去世之后(1924年)。其他一些作品带有悲观色彩,流露出对“人”的失望情绪。他这种思想变化,有人归之于他企业经营的失败,发财梦的幻灭,爱妻的去世,爱女的早逝,也有人认为是社会风气的堕落使他看不到光明。

1835年,马克·吐温诞生那一年,哈雷彗星划过长空,该星于1910年返回。马克·吐温预言他将随这颗彗星而去。1910年4月19日,哈雷彗星闪现在天际,4天之后,马克·吐温果真随之离开了人间。

马克·吐温的短篇小说是从写幽默作品起步的。他称之为“随笔”、“小品”或者“故事”,但其中有人物、有故事,具有短篇小说的基本要素。他这种体裁轻松自如,灵活多变,是同美国西部的幽默传统密切相关的。

美国西部的幽默故事有着悠久的传统。自从有人向西开发以来,就有探险的趣闻轶事在拓荒者中间流传。荒野的篝火旁,航行的轮船上,林间的小木屋里,都是传播这些滑稽故事的地方。人们讲述这些见闻和故事,原是为了解除一天的疲劳,在没有文化娱乐的地方聊作消遣。这些趣闻的特点是滑稽、幽默、夸张、离奇。它们都是口述的,又经过不同的讲故事人的渲染,添枝加叶,变换角度,因而富有感染力,成了美国口头文学一宗宝贵的财富。

早在马克·吐温诞生之前,这种幽默滑稽文学已经从口头流传发展到书面印刷。作者大多数是来自东部的文化人:记者、教师或者官员。他们喜爱这些粗犷、夸张、滑稽的故事,并且根据各自的趣味,把它们整理改编之后发表在报纸上。马克·吐温先在内华达当记者,后在旧金山等地采访,这段时间正是西部幽默创作的繁荣时期。马克·吐温这个笔名(意为“测标两寻”,即12英尺,水位安全,船可通过)就是他在内华达当记者时取的。他的成名作《卡拉维拉斯县驰名的跳蛙》写于旧金山,那时他已经30岁。

后来他根据自己的见闻撰写了大量的幽默短篇，以 19 世纪六七十年代左右产量最多。

从这些故事看来，马克·吐温的作品有三个特色。

第一，他在西部幽默传统的基础上，发挥极度夸张的艺术想象。例如《田纳西的新闻界》写的是新闻界的乌烟瘴气，办报的胡说八道，看报的蛮不讲理，乃至发生武斗。“主笔”与“上校”之间相互枪击，但枪枪都打在“我”这个小编辑身上，像是一场闹剧。

我们熟悉的《竞选州长》也有这类滑稽文字：

有一家报纸登出一条新的耸人听闻的案件，再一次恶意中伤，严厉地控告我因为一家疯人院妨碍我家的人看风景，我就将这座疯人院烧掉，把里面的病人统统烧死。

这是非常夸张的写法。“马克·吐温”把疯人院里“病人统统烧死”，这不是犯了命案了吗？怎么不吃官司，还跑来竞选？在这篇小说中，细心的读者会发现，有些“罪名”与“罪状”不相符。例如，“侵占一小片芭蕉地”怎么会构成“伪证罪”？诬蔑对方祖父“拦路抢劫被处绞刑”怎么成了“盗尸犯”？这是马克·吐温有意用错位手法制造极度夸张的喜剧效果。

第二，作品常常以第一人称“我”为主人公，这个“我”像我国相声里的主人公一样，扮演各种喜剧性人物。他们大都天真、老实、无知，思想单纯，什么事都一厢情愿，结果常常事与愿违。

这类例子很多。《神秘的访问》的主人公自作聪明，炫耀财富，才中了圈套。《哥尔斯密的朋友再度出洋》的主人公，中国人艾送喜，离别“备受压迫和灾难深重的祖国”，来到“人人自由、人人平等”的美国，以为进了天堂，但等待他的是警察的踢和打，行李被没收，走在街上被狗咬，任人取笑，结果还以“扰乱社会治安”的罪名进了监狱。

马克·吐温用天真老实人做主人公是有意识的。他说，主人公的“单纯、天真、诚恳和浑然不觉要装得非常之像”，“才能收到美妙动人的效果”。

《关于我最近辞职的事实经过》中的小秘书怎么也不明白：他这么关心国家大事，反倒招人恨？艾送喜最后还在迷糊：他为什么进监狱？这里，我们看到主人公越单纯、越天真，反差的效果就越强烈。主人公总是怀着某种理想或某种单纯的想法，但在现实中处处碰壁，说明他这个理想是不现实的，行不通的，而他越不明白这一点，就越显出理想与现实之间的差距。

第三，幽默里含有讽刺。他在《自传》里总结他写幽默小说的经验，说：“为幽默而幽默是不可能经久的。幽默只是一股香味儿和花絮。我老是训诫人家，这就是为什么我能够坚持30年。”“30年”，是指从他开始写作至写自传时为止。他所谓“训诫人家”是说他写小说含有抑恶扬善的严肃的创作目标。

马克·吐温的讽喻成分是逐步加强的。他早期的作品滑稽成分多。像《田纳西的新闻界》、《我怎样编辑农业报》等一些笑话新闻界的作品，有时滑稽得像闹剧。但到了中期，他创作的主题严肃起来，像《哥尔斯密的朋友再度出洋》、《一个真实的故事》，写的是美国种族歧视这个社会问题，虽然他表面上嘻嘻哈哈，但受害者的遭遇让读者笑时含着泪。

在金钱对人的诱惑、腐蚀这个主题上，最能说明马克·吐温从幽默到讽刺的发展。《百万英镑》写得滑稽、有趣，欢乐之情溢出纸面，《3万元的遗产》就含有讽喻，我们看到金钱怎么扭曲人们的思想感情，以致主人公昏头昏脑，最后“沉浸在模糊的悔恨和悲伤的梦境里”，临死之前，男女主人公体会到“暴发的、不正当的巨大财富是一个陷阱”。在《败坏了赫德莱堡的人》中，马克·吐温收起了笑脸，满怀辛辣的讽刺，把那些“诚实的、自豪的”正人君子的虚伪外衣剥下来，暴露出他们“既要当婊子又要立牌坊”的贪婪面目。这也可以称作“笑”，但那是一种冷峻的笑。

总的来说，马克·吐温的“笑”是对普通人、小人物的一种爱。即便是嘲笑揶揄，也常常是善意的，富于同情的。他说：“我从来没想过要去教化那些有教养的阶级，我无论从天性上还是从训练上都不具备那种本领。而且我也从来没有产生过那种野心。我总是想猎取更大的猎物——群众。”

为了便于读者更好地了解马克·吐温创作思想的发展,除首篇《百万英镑》外,本书各篇小说大致按发表的时间顺序排列,时间的跨度从 19 世纪 60 年代中期到 20 世纪初。依据的原文版本主要是《马克·吐温短篇小说全集》,美国戴伯台公司出版的 1983 年版。

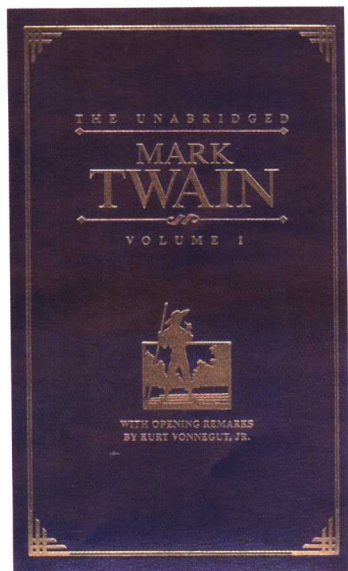
董衡巽



Yr truly
Mark Twain

马克·吐温像及签名

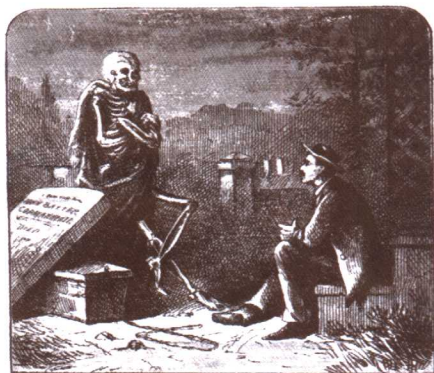
马克·吐温 (Mark Twain, 1835—1910)，美国著名作家、世界著名的短篇小说大师。本名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯，出生于美国密苏里州门罗县的一个地方法官家庭，当过印刷所学徒、报童、排字工人、水手、淘金工人、记者等。为了纪念在密西西比河上当水手和领航员的那段生活，他在从事写作后，选用了水手们常喊的一句话——“2倍6英尺水深”(Mark Twain)作为他的笔名。马克·吐温的作品多以讽刺、幽默见长，有研究者认为，他既是一个正统的喜剧家，又是一个有喜剧特点的悲观主义者。他一生创作颇为丰富，其中以他童年时期的经历为背景的长篇小说《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》最为世人称道。马克·吐温被誉为“美国文学中的林肯”，他的大部分作品已有了中文译本。



《马克·吐温文集》第一卷书影

作为幽默讽刺和美国英语大师,马克·吐温一生创作了大量的小说,在这些作品中他以其幽默诙谐的笔调,赋以对现实的辛辣讽刺,使批判的锋芒无所不至。

该文集收入了马克·吐温的所有已发表的小说,包括自己创作的和翻译的作品。



《怪梦》插图

《怪梦》是马克·吐温著名的短篇小说之一,创作于1870年,讲述了主人公在睡梦中与一个身背墓碑的骷髅交谈的故事,讽刺了当时的居民对逝者不敬的行为,兼寓规训之意。



《我如何编辑农业报》插图

《我如何编辑农业报》也是马克·吐温短篇小说名篇,约创作于1870年。马克·吐温做过记者,因而对新闻界的内幕比较清楚。他的作品虽然没有深挖社会黑暗的罪恶渊藪,也没有探讨人生的深邃哲理,但只要仔细玩味,就能领悟其表面故事背后的深层寓意。



《汤姆·索亚历险记》插图

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温创作的最著名的两部儿童惊险小说之一，是《哈克贝利·费恩历险记》的姊妹篇，深得世界儿童的喜爱。马克·吐温自己也很喜欢《汤姆·索亚历险记》，他说：“我在《汤姆·索亚历险记》中所写的全是我个人的经历。我那时就是个淘气包，给妈妈平添了不少麻烦。”所以有人猜测，文中的波莉阿姨有可能就是马克·吐温母亲的化身。图为《汤姆·索亚历险记》中的情景，汤姆正划着小木筏进行着他神圣的探险之旅。

《哈克贝利·费恩历险记》插图

《哈克贝利·费恩历险记》是马克·吐温于1883年夏完成的，1885年2月18日由美国惠勃斯特出版公司出版，但在3月时被麻省康谷尔顿图书委员会称为“无聊之作，只能供贫民窟阅读”而遭禁。

据马克·吐温自称，《哈克贝利·费恩历险记》的主人公是以一名叫Tom Blankenship的流浪汉为原型的，马克·吐温称赞他是新区内“唯一一个真正特立独行的人物”。这也造就了哈克贝利·费恩敢于反抗以至叛逆的性格。



在夸雷农庄里的马克·吐温

夸雷农庄位于纽约的埃尔弥拉附近，马克·吐温在康涅狄格州定居时，曾轮流居住于哈特福特与夸雷农庄之间。他的最为著名的两部儿童惊险小说《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》以及数量众多的短篇小说皆在此诞生。



马克·吐温的妻子与大女儿奥莉薇娅·苏姗

奥莉薇娅·苏姗，爱称苏茜，出生于1872年3月19日。在她出生后不到三个月，她的还不足两岁的哥哥兰顿·克莱门斯就因患白喉不治而夭折，极度悲恸的马克·吐温夫妇即将全部的爱倾注到苏茜身上。但苏茜并没有因为受到父母的关爱而得到命运女神的眷顾，1896年8月，当马克·吐温还在英格兰进行环球演讲时，苏茜因为脑膜炎在康涅狄格州的哈特福特去世，年仅24岁。



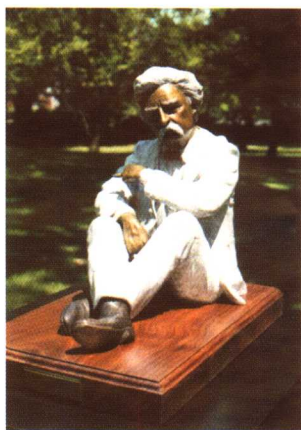
马克·吐温的故居

这是马克·吐温位于康涅狄格州的寓所，他在这里走完了人生最后一段时光。他一生经历了美国从“自由”资本主义到帝国主义的发展过程，其思想和创作也表现为从轻快调笑——辛辣讽刺——悲观厌世的发展阶段。因此，他的作品内容跨度很大，是世界上最多产、关注问题最广泛的作家之一。



马克·吐温的石屋博物馆

位于美国中部密西西比河畔汉尼拔镇。1839年秋，4岁的马克·吐温随家人迁至此地，当时汉尼拔全镇的人口还只有450人。他在这里度过了他的童年，而密西西比河则成为了他最亲密的伙伴。后来根据他的同名小说改编的电影《汤姆·索亚历险记》就是在这儿拍摄的。



马克吐温雕像

马克·吐温身着白西装坐在木制的底座上，手执雪茄，眉头微皱，像是在思索什么。人们在许多地方都立起了他的雕像，以纪念他对美国乃至世界文学所作的贡献。

目 录

百万英镑	1
卡拉维拉斯县驰名的跳蛙	21
坏孩子的故事	28
火车上的嗜人事件	31
我最近辞职的事实经过	39
田纳西的新闻界	45
好孩子的故事	52
我怎样编辑农业报	56
大宗牛肉合同的事件始末	62
竞选州长	69
我给参议员当秘书的经历	75
哥尔斯密的朋友再度出洋	81
神秘的访问	86
一个真实的故事	91
法国人大决斗	96
稀奇的经验	106
加利福尼亚人的故事	133
他是否还在人间?	140
和移风易俗者一起上路	150
败坏了赫德莱堡的人	164
狗的自述	213
3 万元的遗产	224
罗马卡庇托尔博物馆的维纳斯神像	252
我的表	258
麦克威廉士夫妇对膜性喉炎的经验	261

爱德华·密尔士和乔治·本顿的故事	267
麦克威廉士太太和闪电	273
被偷的白象	281
斯托姆斐尔德船长天国游记摘录	301